

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Barbora Marxová

Název práce: Who's Afraid of Virginia Woolf? A Comparison of Two Czech Translations of the Play by Edward Albee

Vedoucí práce: Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 69 stran textu

Posudek: vedoucího práce

Autor posudku: Jakub Ženíšek

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Závěrečná bakalářská práce Barbory Marxové je systematickým srovnáním dvou překladů divadelní hry Edwarda Albeeho *Who's Afraid of Virginia Woolf*. Dva české překlady od sebe dělí půl století, Marxová přesto nepředjímá, že by novější překlad z roku 2014 bylo možno vnímat jako jistý druh aktualizace klasického převodu Pellarových z roku 1964. Praktické srovnávací analýze předchází úvod do teorie literárního překladu, která se opírá především o dílo Milana Hrdličky, Jiřího Levého a Olgy Krijtové.

Analytická část je pojata velmi zevrubně, přičemž autorka neopomíjí lexikální, morfologické ani syntaktické aspekty dvou zkoumaných překladů. Ve velmi stručném závěru pak opět podotýká, že hlavní rozdíly mezi oběma překlady lze zbádat v rovině lexikální.

Celkově se jedná o velmi metodicky přehlednou práci psanou solidní angličtinou, která splňuje veškeré formální náležitosti. Jako vedoucí musím rovněž ocenit samostatnost studentky při jejím vypracování.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Viz oponentský posudek.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 25. 5. 2017

Podpis: